

Anna Jopek-Bosiacka
Instytut Lingwistyki Stosowanej UW

Instytucje common law w tłumaczeniu czyli o polskich przekładach wyroków Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej

Przekład prawny to nie tylko proces interlingwalny, ale konieczność przełożenia jednego systemu prawnego na inny. Spektrum złożoności problemów przekładu prawnego ogniskuje Unia Europejska. Unijna polityka wielojęzyczności i obowiązywanie zasady autentyczności wszystkich wersji językowych aktów prawnych prowadzą do misji praktycznie niemożliwej – próby pogodzenia w ustawodawstwie unijnym 27 systemów prawnych państw członkowskich Unii Europejskiej i jego spójnej wykładni.

Celem prezentacji będzie pokazanie strategii tłumaczeniowych w odniesieniu do instytucji *common law* w polskich przekładach wyroków Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej. Analiza oficjalnych tłumaczeń z języka angielskiego będzie dotyczyć kluczowych dla prawa anglosaskiego pojęć typu 'equity', 'consideration', 'trust', 'misrepresentation', 'tort' i 'ultra vires' – nieobecnych w polskim systemie prawnym.

Punktem odniesienia dla oceny ekwiwalentności i adekwatności terminów oraz jakości przekładu będzie prawo porównawcze, w szczególności metoda mikroporównawcza (*micro-comparison*) w ujęciu M. Rheinsteina (1968).